

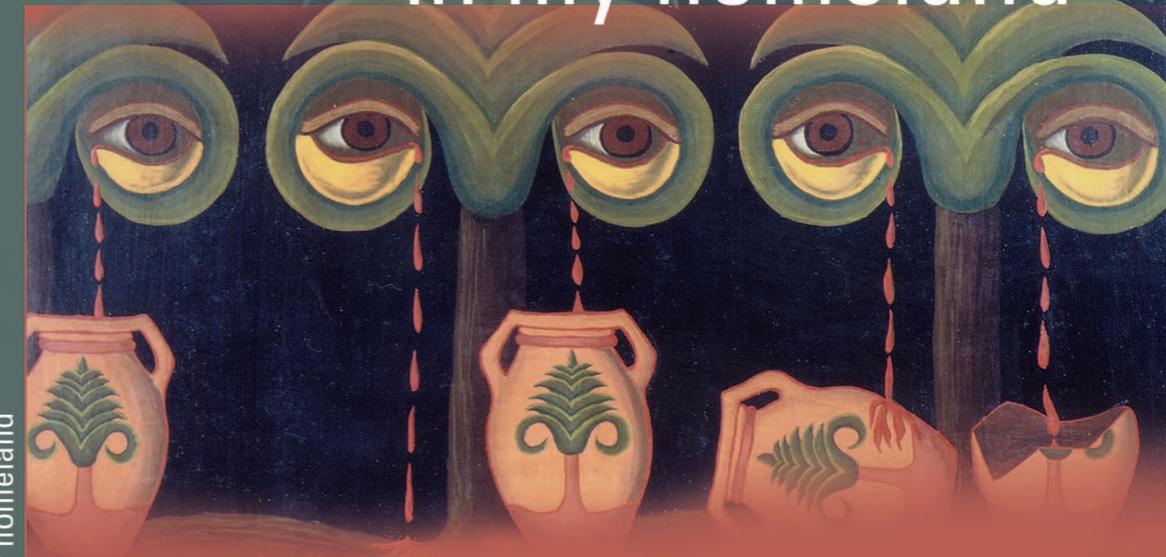
Cover designed by
Stavrini Catselli

30th December 1974

The next to the last day of the year. Usually
at this time I would evaluate the year
past. What should I do this year, I wonder?
Should I measure my pain? The pain of one
who has had everything taken away
cannot be measured. Should I make plans
for the future? I made so many in previous years. I saw
many of them realized after toil and struggle: studies,
drawings, paintings, housework, embroideries. All lost!
All that remains is the hope of a return to our birthplace,
to our looted homes, to start from the beginning.

Rina Catselli

REFUGEE in my homeland



Rina Catselli

REFUGEE in my homeland

The book is a chronicle of the coup and the Turkish invasion of 1974 in Cyprus. It is a chronicle of the suffering of the people of Cyprus, who were forcibly driven from their homes by the Turkish occupation troops and are being prevented from returning to them ever since. They have become refugees in their own homeland.

ISBN: 9963 559 23 9

L A P I T H O S

**ΠΡΟΣΦΥΓΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΠΟ ΜΟΥ
REFUGIÉE DANS MON PROPRE PAYS**

RINA KATSELLI

Volume bilingue publié
sous la direction
d'Andréas Chatzisavas

EDITIONS PRAXANDRE

Πρόσφυγας στον τόπο μου – Réfugiée dans mon propre pays/
Rina Katselli ; trad. par Andréas Chatzisavas et alii - Nancy :
Institut d'Etudes Néo-helléniques : Editions Praxandre, Besançon,
Août 2009 – 228 p.: couv. ill. en coul.,+ 8 pages d'illustrations,
21X15 cm - (Coll. Lapithos).

I.S.B.N.: 978-2-910407-33-0

Août 2009

Editions Praxandre :
26, rue de l'Avenir, 25000 Besançon, France.

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit de
reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage sans
autorisation de l'éditeur ou du Centre Français du Copyright, 6 bis
rue Gabriel-Laumain, 75010, Paris.

Cet ouvrage est traduit, sous la direction d'Andréas Chatzisavas, au sein du groupe de recherche de l'Institut d'Etudes Néohelléniques de l'Université Nancy 2 sur la langue, la littérature, l'histoire et la civilisation chypriotes par :

Marie-Cecile Navet-Gremillet

Le groupe de recherche est subventionné par les Services Culturels du Ministère de l'Education de la République de Chypre.

Le tableau de couverture de l'ouvrage est de :

Rina Katselli

Το κλάμα των Αρχαίων Δέντρων - Κύπρος 1974

(αυγοτέμπερα, 71X56 εκ.)

Les pleurs des arbres antiques – Chypre 1974

(tempera à l'œuf, 71 x 56 cm)

Lapithos : volume N° 33